

## Cultura e identidad desde el estudio de la lengua oficial y los dialectos en Angola

*Culture and identity from the study of the official language and dialects in Angola*

*Lic. Avelino José António<sup>I</sup>, avelider@gmail.com;  
Dra. C. María Mta. Santiesteban-Labañino<sup>II</sup>, maria.santiesteban@uo.edu.cu;  
Dr. C Ángel Bravo-Rodríguez<sup>II</sup>*

*<sup>I</sup>Luanda, Angola; <sup>II</sup>Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba*

### Resumen

La educación intercultural del escolar para la comunicación bilingüe tiene un valor agregado relacionado con la atención y respeto a la identidad nacional de cada región y país en general, su idiosincrasia y necesidades. Esta consideración favorece la integración de las raíces culturales, la comprensión de la evolución histórico-social de sus etnias y sus importantes aportes a la cultura nacional y universal. Este artículo tiene como objetivo ofrecer algunas reflexiones acerca de la cultura y la identidad a través del estudio y uso de la lengua oficial y los dialectos en el contexto angolano al tener en cuenta el comportamiento de la interculturalidad y el bilingüismo.

**Palabras clave:** cultura, identidad, dialectos angolanos.

### Abstract

The intercultural education of the school for bilingual communication has an added value related to the attention and respect for the national identity of each region and country in general, its idiosyncrasies and needs. This consideration favors the integration of the cultural roots, the understanding of the historical-social evolution of their ethnic groups and their important contributions to the national and universal culture. This article aims to offer some reflections about culture and identity through the study and use of the official language and dialects in the Angolan context, taking into account the behavior of interculturality and bilingualism.

**Keywords:** culture, identity, Angolan dialects.

## **Introducción**

Angola es un país situado en la África Austral, ocupa un área de 1 246 700 Km<sup>2</sup>. Su población se estima en 25 789 024 habitantes, según el censo poblacional del 2014. Es un país pluricultural, multiétnico y plurilingüístico. El desarrollo histórico de la formación de la nación angolana es resultado de la integración de un conjunto de pueblos con diversidad de cultura, lenguas, etnias, costumbres, tradiciones que lo identifican como nación y parte del mosaico de los países del continente africano. Sin embargo, la historia de las colonizaciones de este gigantesco continente se caracterizó por imponer un modelo homogéneo que permeó la economía, la política y la vida social, impuso patrones lingüísticos y culturales apreciándose un proceso de transculturación que impactó en la nacionalidad y, por tanto, la educación, fue copia de los moldes y patrones de la educación de los colonizadores.

Se produce, por tanto, con la llegada de los portugueses, un afianzamiento de la diversidad cultural y lingüística produciéndose un enfrentamiento entre la cultura de los colonizadores y las culturas y lenguas de las comunidades autóctonas angolanas. Desde el punto de vista lingüístico, se impone la lengua portuguesa y la coexistencia de las culturas y las lenguas angolanas de origen africano que se afianzan en las comunidades originarias.

La cultura angolana, rica en sus tradiciones, costumbres y dialectos, se encuentra influenciada por las etnias existentes en el país; ello le confiere una diversidad social, cultural, étnica y lingüística autóctona que caracteriza la identidad nacional. La ocupación portuguesa iniciada en el siglo XVI no logró imponerse como cultura dominante. En esencia, la cultura angolana es principalmente nativa, originaria del pueblo Bantú, mezclada con la portuguesa, pero las diversas comunidades étnicas, han logrado mantener sus propias tradiciones y dialectos, en lo fundamental el Ovimbundu, Mbundu, Bakongo y el Chokwe.

El nativo angolano se comunica en su cotidiano de vida en alguno de estos dialectos angolanos de origen africano, como un rasgo propio de las etnias de procedencia y se incorpora como un elemento identitario de su cultura, de sus costumbres, tradiciones, creencias, mitos, propio de estos grupos que al integrarse como nación se convierte en un país multiétnico y pluricultural, elementos que los distinguen como nación (António, 2019a, b, c).

Este artículo tiene como objetivo ofrecer algunas reflexiones acerca de la cultura y la identidad a través del estudio y uso de la lengua oficial y los dialectos en el contexto angolano al tener en cuenta el comportamiento de la interculturalidad y el bilingüismo.

## **Materiales y métodos**

En la investigación se realizó una sistematización teórica como resultado de la utilización de los métodos de análisis y síntesis, el análisis de documentos y valiosas fuentes bibliográficas así como el método etnográfico y su ubicación en el diagnóstico. Como resultado, se consideraron de utilidad las consideraciones de Matos y Hernández (2007) que refieren la necesidad del enfoque intercultural asumido desde el respeto al derecho a la diferencia, el derecho a aquellos rasgos étnicos que implican cosmovisión, una escala de valores, concepciones socio-jurídicas y étnicas, y más aun, un idioma distinto que enriquece la nacionalidad de los países que tienen esta situación.

Se considera que la educación intercultural del escolar para la comunicación bilingüe tiene un valor agregado relacionado con la atención y respeto a la identidad nacional de cada región y país en general, su idiosincrasia y necesidades. Esta consideración favorece la integración de las raíces culturales, la comprensión de la evolución histórico-social de sus etnias y sus importantes aportes a la cultura nacional y universal. Fueron analizados resultados de investigaciones precedentes realizadas por investigadores en Latinoamérica, las experiencias de la educación intercultural bilingüe realizada en algunos países africanos y las propias experiencias que se vienen desarrollando a partir del 2003 en Angola, todos de gran valor para la temática investigada.

La caracterización del estado actual de la atención a la diversidad así como la comunicación bilingüe en la escuela del I ciclo de la comunidad de Mbanza-Kongo, provincia Zaire se desarrolló mediante la siguiente metodología:

1. Completamiento de frases del proceso de la comunicación bilingüe en los escolares, en el contexto áulico con el objetivo de profundizar aun más en las preferencias, gustos de los alumnos del I ciclo sobre el uso de una determinada lengua. Se realizó un completamiento de frase no estructurada en el curso 2018-2019. El mismo estuvo conformada por 6 preguntas abiertas y se aplicó a alumnos de los grados, cuarto, quinto y sexto de la escuela seleccionada.

2. Diseño, aplicación y procesamiento de una entrevista a profesores de la escuela primaria, líderes comunitarios y familias. Se pudo constatar que la comunicación y las vivencias culturales han sido transmitidas por tradición oral, fundamentalmente en lengua Kikongo, en espacios familiares y comunitarios, luego en portugués como segunda lengua e idioma oficial del país, durante los años de vida escolar. En el caso de la comunidad angolana de Mbanza-Kongo, provincia Zaire es exogámica y generalmente un niño habla dos o más lenguas de origen africano, pues debe aprender la lengua del padre que le da el rango social y también debe aprender la lengua de la madre durante los primeros años de crianza y socialización.

Entre las diversas lenguas que coexisten en la comunidad objeto de estudio, el Kikongo goza de prestigio ante otras lenguas habladas y es dominante en relación con las otras, es hablada por el grupo de los Bakongos con un fuerte poder; sin embargo, resulta ser el portugués el que tiene status de lengua oficial.

3. Selección, revisión y análisis de los datos obtenidos de las pruebas pedagógicas. Los datos más significativos revelan que todos los estudiantes tienen series dificultades en la expresión escrita, tanto en la lengua materna como en la lengua portuguesa. En el caso de los estudiantes de los grados 4to y 5to prefieren el uso de la lengua materna y en el caso de los estudiantes de sexto grado demuestran un mayor interés por el uso de la lengua portuguesa. En el nivel de educación primaria se evidencia, en el sentido general, la presencia de interferencias lingüísticas, lo que permite corroborar la necesidad de la atención al bilingüismo desde el proceso de enseñanza primaria.

Además, fueron utilizados un conjunto de métodos y técnicas, entre los cuales se encuentra: observación participante a diferentes actividades extra escolares, culturales, deportivas y a clases, la indagación de campo para la caracterización socio cultural de la comunidad. En el caso de las habilidades para la expresión oral se evidencia que prevalece el uso de la lengua portuguesa por ser la que se exige en el currículo de la institución educativa, de manera que los estudiantes utilizan su lengua materna en recesos escolares, actividades extraescolares y en los contextos familiares.

En el proceso de la educación bilingüe se observó que los alumnos requieren de una mayor atención para su formación y orientación que demanda una mirada interdisciplinar desde las diferentes asignaturas que se imparten en la enseñanza primaria, que tome en consideración los enfoques de atención a la diversidad. Además, al seguir los aportes del método etnográfico para una mejor aproximación de la problemática educativa en

contextos en los cuales interactúan profesores y alumnos de diferentes etnias y culturas, juega un papel importante el lenguaje, la comunicación y la actividad.

En la investigación fueron utilizadas técnicas para la selección de la población y la muestra. La población está constituida por 6 profesores que trabajan con los estudiantes de 4to grado, 5to grado y 6to grado, con una matrícula total de 120 estudiantes. La muestra fue extraída aleatoriamente, donde para cada año se consideró una muestra ligeramente inferior de los escolares matriculados. De manera general, se encuestó al 25 % de los alumnos de 4to a 6to grado, matriculados en el curso 2018-2019. Se determinó como muestra 6 profesores y 30 escolares que integran 3 grupos.

Para la exploración fáctico-perceptible de la realidad educativa, se determinó como indicadores:

- Características etnográficas de los escolares y la comunidad.
- Los planes, programas de estudios y materiales escolares.
- Característica de la comunicación oral y de la lectoescritura.
- La preparación del docente.

Desde la práctica educativa, a través del método etnográfico como forma de investigación social, se logra la exploración de la naturaleza de un fenómeno social concreto. En el caso de esta investigación se realizó la descripción y reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social de escolares y sus familias, profesores y directivos de la escuela, lo que aportó datos importantes para la caracterización de la comunidad educativa, con evidencias a través de fotos, videos, documentos, así como registros de sus características culturales, costumbres relacionadas con la comunicación bilingüe en una institución educativa angolana.

## Resultados

En la actualidad, existen alrededor de cien grupos étnicos y dialectos en Angola. En la *Constitución de la República de Angola* (República de Angola, 2010), en su artículo 19 se plantea el portugués como lengua oficial, sin embargo, para muchos angolanos, este es considerado como el segundo e incluso tercer idioma, constituyendo los tres grupos lingüísticos dominantes el Ovimbundu, Mbundu y el Bakongo, encontrándose junto a estos otros grupos culturales y lingüísticos diversos como los Lunda-Chokwe, Nganguela, Ovambo, Nyaneke-Humbe, Herero, pastores y cazadores nómadas, mestizos o afrikáners.

Esta complejidad cultural y lingüística impacta en el contexto económico, social, cultural, político e ideológico que caracteriza la identidad angolana y se refleja con intensidad en el contexto escolar alcanzando así interés pedagógico ante la necesidad de una política educativa que tome en consideración la educación intercultural bilingüe como expresión de la atención a la diversidad socio cultural en el contexto escolar, iniciando por las edades más tempranas dada la significación que tienen la cultura y la lengua en la identidad nacional.

El estado angolano realiza importantes esfuerzos por el establecimiento de una educación intercultural y bilingüe. En el 2001, se han puesto en prácticas importantes iniciativas por el sistema educativo angolano para desarrollar la educación intercultural y bilingüe, sin embargo, estas experiencias no logran aun concretarse y avanzar en su implementación. Las causas se encuentran, principalmente, en las carencias teóricas y metodológicas para el logro de la integración de los contenidos lingüísticos y la comunicación social, resultado de una educación intercultural bilingüe, limitaciones que presentan los programas, el currículo, y otras en el proceso de enseñanza aprendizaje, pasando por la falta de preparación del docente y la participación de diferentes agentes socializadores que influyen poderosamente en dicho proceso de educación intercultural bilingüe.

La Constitución angolana (República de Angola, 2010) reconoce las diferentes lenguas de origen africano y considera que el estado debe velar por promover, valorizar y enseñar la utilización de las demás lenguas africanas, como ocurre con las lenguas internacionales, que sin duda, tiene especial significación para el desarrollo de la identidad nacional y la unidad africana. Una de las tareas fundamentales del estado angolano es “proteger, valorizar y dignificar las lenguas angolanas de origen africanas, como patrimonio cultural, y promover su desarrollo como lenguas de identidad nacional y comunicación” (República de Angola, 2010).

Sin embargo, la enseñanza oficial se realiza desde la lengua portuguesa, y aunque se producen análisis y discusiones gubernamentales sobre la posibilidad de la inclusión de lenguas nacionales en el currículo de la enseñanza, aun resultan insuficientes los aportes teóricos, metodológicos y praxiológicos que garanticen el proceso con la calidad que el mismo requiere.

En la actualidad, Angola adopta un nuevo Sistema de Educación y Enseñanza caracterizado, esencialmente, por una mayor oportunidad de acceso a la educación y a la continuidad de estudios, la gratuidad y obligatoriedad de la educación y el

perfeccionamiento continuo del personal docente. En correspondencia con ello, la Política Educativa en 1977 se enmarca, esencialmente, en los principios de igualdad de oportunidades y en el acceso a la escuela para dar respuestas a las demandas crecientes de la sociedad.

Esta investigación aborda una problemática social compleja, al cual el gobierno angolano prestar especial interés, desde un enfoque de atención a la diversidad, que sirva de plataforma a las mejores prácticas y recursos educativos que favorezcan propuestas socio cultural para el desarrollo de una educación intercultural bilingüe y revele científicamente las relaciones que hacen posible la integración de los contenidos lingüísticos y comunicación social desde y para el reconocimiento y uso de las lenguas angolanas de origen africanos, así como sus características como forma habitual de comunicación de las etnias que conforman la nacionalidad, sin desconocer el conocimiento de las lenguas internacionales.

En la investigación se comparten las consideraciones de Matos y Hernández (2007) que consideran que la política educativa se concreta en una pedagogía diferente y significativa para cada sociedad pluricultural que necesita de recursos que coadyuven a una transformación sustancial de la práctica pedagógica, de forma tal, que en el proceso de enseñanza-aprendizaje el alumno no sea receptor pasivo de los conocimientos, sino sujeto de la educación, a partir de su propio actuar participativo en la construcción de su modelo cognoscitivo, de su sistema de valores y conducta.

No obstante, las políticas públicas angolanas que rigen todo el quehacer de la nación, le confiere un papel importante a las agencias y agentes socializadores, y especialmente a la escuela que posibilita desde las edades más temprana una educación intercultural, de reconocimiento, respeto e inclusión de las lenguas africanas en todo el quehacer cultural y educativo del país, en tanto son elementos identitario de la nación y conforman la conciencia nacional. Esto resulta válido para la propuesta de esta investigación si se toma en consideración que un proceso de educación intercultural y bilingüe involucra a varios actores sociales.

La interculturalidad establece nexos asociativos lógicos y coherentes con la formación de la identidad nacional, establece nexos significativos con la herencia cultural en general y en particular con la herencia cultural africana. Es por eso que la educación intercultural y bilingüe como expresión de la atención a la diversidad, requiere de proyectos socioeducativos, al tomar en consideración los procesos de interculturalidad y

bilingüismo, se elaboren sobre propuestas inteligentes que propicien el uso, desarrollo y estudio sistemático del idioma materno de los pueblos originarios y autóctonos angolanos y del portugués como segunda lengua.

Lo anterior, se convierte en un proceso de carácter educativo y cultural, sustentado en la idiosincrasia, objetivos y necesidades de los pueblos que conforman la nacionalidad angolana, favorece la integración de las raíces culturales de estos pueblos, de su evolución histórico-social de sus etnias, haciendo aportes importante a la cultura nacional y universal, al mismo tiempo que reconoce y enaltece las lenguas angolanas de origen africanas, como lenguas maternas.

Esta concepción etnoeducativo implica cambiar la dinámica en la elaboración de los programas, del currículo escolar, los métodos educativos y en la atención a la diversidad, ofreciendo la posibilidad de que los escolares descubran sus propias vivencias, limitaciones y sus potencialidades cognoscitivas y comunicativas. El maestro debe diagnosticar las áreas de resistencia del conocimiento de sus alumnos para la comunicación escolar, y social fuera de la escuela, sus expectativas y creatividad en función de la competencia comunicativa. Por tanto este tipo de educación no debe ser entendida como una transferencia de conocimientos y habilidades, sino como un proceso de comunicación que con un carácter sistémico, comparte competencias y experiencias.

En el sistema de educación de Angola, también requiere de un sistema de preparación del docente donde el maestro esté en condiciones de organizar y crear las condiciones que posibiliten reestructurar la realidad del aprendizaje, sistematizado a partir de una nueva óptica, aprender a escuchar e interpretar de forma diferente distintas cosmovisiones, y al mismo tiempo, comunicar nuevas interpretaciones de la realidad con una que requiera, de nuevas perspectivas de investigación y de superación permanente.

## **Discusión**

En la actualidad, hay una revalorización de la significación de la educación en las estrategias de desarrollo social sostenible y sustentable y su rol como vehículo idóneo para el desarrollo e integración cultural de los pueblos. Se requiere, por tanto, del desarrollo de investigaciones que particularicen en las situaciones histórico-sociales concretas de cada nación y sirvan de plataformas para la definición de políticas que favorezcan el desarrollo social y la formación integral de la personalidad y el crecimiento de todos alumnos.

La educación intercultural se relaciona directamente con la realidad, al mismo tiempo que es expresión de esta. La misma tiene como característica esencial que los sujetos involucrados no son meros observadores, sino que participan activamente desde sus propias culturas, generándose un intercambio activo, que basado en el respeto, favorece el tránsito ascendente hacia el reconocimiento de las diferentes culturas y lenguas, que son parte de la identidad de cada pueblo.

El enfoque intercultural debe respetar el derecho a la diferencia, el derecho a aquellos rasgos étnicos que implican cosmovisión, una escala de valores, concepciones socio-jurídicas y étnicas, y más aún, un idioma distinto que enriquece la nacionalidad de los países que tienen esta situación (Matos y Hernández, 2007).

Las políticas sociales y educativas deben atender el bilingüismo de aquellos países que así lo requieran, ya que encierra no sólo la lengua, sino que existen otros valores culturales como las costumbres, las tradiciones, manifestaciones religiosas y artísticas, mitos y leyendas, creencias, cosmovisiones, organización social y económica de los pueblos que enriquecen la dimensión intercultural.

El carácter plurilingüe y la composición pluriétnica caracterizan a la nación angolana por lo que el sistema educativo tiene el reto de tener que enfrentar, una gran diversidad multicultural. En este caso, se debe ser consecuente con el rigor científico de la Pedagogía. Al abordarse en la presente investigación la problemática de la interculturalidad se parte de algunos estudios realizados por investigadores en África y Latinoamérica como experiencias de la educación intercultural bilingüe y que puede ser válido para su consideración en el sistema educativo angolano.

La investigadora Sánchez (1998) plantea que en los temas referidos al bilingüismo se hace necesario clarificar algunos conceptos que orienten la investigación de dicho proceso en la formación de los alumnos en el contexto escolarizado teniendo en cuenta el repertorio de lenguas. Lengua materna como primera lengua se refiere a la lengua que aprende el niño por el contacto directo con su madre o su padre.

Resulta importante el papel de la lengua materna en la adquisición de la segunda lengua, es negativo, en el sentido que el primero interfiere en el aprendizaje del segundo. Según Marton (citado por Ellis, 1985), desde una perspectiva psicológica, se puede decir, que nunca habrá una coexistencia pacífica entre dos sistemas lingüísticos en la persona; por el contrario, habrá una batalla constante que no se limitará al momento de la cognición, sino que se extenderá y continuará durante el período de almacenamiento de nuevas ideas

en la memoria. Otros autores que sin negar el papel de la lengua materna en el aprendizaje de la segunda lengua, sí minimizan su participación.

En el sistema unitario del lenguaje el niño bilingüe no distingue entre los dos sistemas del lenguaje, desde un principio, sino que el niño comienza a usar un sistema híbrido, que solo gradualmente se irá separando. Volteara y Taeschner (citados por Hoffman, 1994) proponen un modelo en donde el niño, primero, posee un sistema compuesto por ítems léxicos de ambos idiomas y posteriormente distingue dos códigos léxicos separados pero que posee un solo sistema sintáctico para su disposición y por último en la tercera etapa, los dos códigos lingüísticos están totalmente separados. La idea de que el niño bilingüe habla un sistema híbrido fue respetada por Lindholm y Padilla (citados por Hoffman, 1994) y Sánchez.

El bilingüismo es un fenómeno cultural y social que comprende varias etapas. En sus inicios se consideró que este proceder interfería en el proceso de formación de los alumnos afectando negativamente la inteligencia general y los aspectos afectivos de la personalidad. Ya en los años de 1940, empezó a replantearse la importancia del bilingüismo ser considerado un factor importante e influyente en la formación integral del individuo considerándose una habilidad importante que influye en una mejor relación del hombre con el mundo.

Las investigaciones relacionadas con bilingüismo consideran al referirse a las lenguas, que el término de primera lengua se utiliza para designar aquella que el hablante domina en primer lugar o utiliza con más frecuencia, mientras que la segunda lengua es aquel idioma adicional que se aprende después de la primera lengua y por último la lengua extranjera es considerada aquella que se emplea como lengua oficial para la comunicación en otras sociedades.

El bilingüismo puede ser analizado desde diferentes aristas, pero en la presente investigación se toman aquellos que resultan de interés en el proceso formativo de los alumnos, entre ellos:

- La edad. Theodore Anderson (citado por Balkan, 1979) afirma que cuando más temprano se comience con la adquisición de una segunda lengua hay mayores posibilidades de adquirirla de una forma similar al aprendizaje de la primera lengua, es decir, por un proceso de formación inconsciente de hábitos. Sostiene que la edad ideal para comenzar la adquisición de un segundo idioma es entre los 4 y 8 años.

- El contexto. Se relaciona con el medio en el cual el sujeto adquiere el segundo idioma.

Existe el bilingüismo natural o primario que es el referido a cuando el aprendizaje de los dos idiomas se produce en un medio natural de comunicación, y el llamado bilingüismo secundario como resultado de una instrucción sistemática. Existe además lo que se conoce como bilingüismo escolar o cultural cuando la adquisición de un idioma se produce por medio de la institución.

La literatura científica refiere la existencia de un bilingüismo compuesto donde el individuo aprende la segunda lengua entrelazando cada nueva palabra con otra de la primera lengua donde el niño codifica un significado en dos lenguas diferentes. Según la relación entre significado y signo, existen tres tipos de bilingüismo: el denominado tipo A o bilingüismo coordinado que se caracteriza por signos separados para cada lenguaje, el tipo B o bilingüismo compuesto, existe una unidad de significado con dos unidades de palabras o imágenes permitiendo que el individuo sea capaz de expresarse en dos lenguas y por último el tipo C o bilingüismo subordinado, que está relacionado con personas que aprenden un nuevo idioma con la ayuda de la lengua materna, encontrando signos equivalentes y haciendo que su segunda lengua esté bastante influenciada por el primer lenguaje.

Por el orden y la consecuencia de la adquisición del lenguaje bilingüe Diebold (citado por Von Gleich, 1989) diferencia el bilingüismo avanzado del bilingüismo incipiente o pasivo. El primero abarca la recepción y producción del segundo idioma, mientras que el segundo se limita a la comprensión auditiva. Beatens Beardsmore (citado por Hoffman, 1994), afirma que el bilingüismo avanzado indica un incremento en la habilidad de la persona para usar dos lenguas mientras que el bilingüismo recesivo apunta a una disminución.

En el caso de Angola en particular, el bilingüismo se ve influenciada por las diferencias entre la educación privada y la educación pública y por la preparación psicopedagógica de los maestros para dirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje y atender la diversidad lingüística en función de desarrollar la competencia lingüística y la comunicativa.

## Conclusiones

1. ***Después de la independencia de Angola en 1975 se hace necesario generar nuevas propuestas socio educativas y culturales que favorezcan la atención a la diversidad cultural y lingüística en Angola que tome en consideración las características del plurilingüismo y la multiétnica de la nacionalidad angolana orientadas esencialmente a favorecer la inclusión y la identidad nacional.***
2. ***Resulta importante considerar el papel que desempeña la educación desde un enfoque etnoeducativo que sirva de plataforma a las mejores prácticas, recursos y procederes pedagógicos para promover el reconocimiento y uso de las lenguas angolanas de origen africano y sus características como forma habitual de comunicación de las etnias que conforman la nacionalidad influyendo en la consolidación de la identidad nacional angolana.***

## Referencias bibliográficas

1. António, A. J. (2019a). *Educación intercultural bilingüe en escolares primarios angolanos*. Memorias del XII Simposio Internacional Educación y Cultura. Recuperado de <http://www.cict.umcc.cu>
2. António, A. J. (2019b). La atención a la diversidad: una alternativa psicopedagógica para promover el aprendizaje desarrollador en escolares primarios. *Revista Maestro y Sociedad*, 16(1), 143-155. Recuperado de <https://revistas.uo.edu.cu/index.php/MyS/article/view/4851>
3. António, A. J. (2019c). La comunicación bilingüe en escolares primarios una aproximación desde los estudios etnográficos. Colectivo de Autores. (2019). *Ciencia y desarrollo sostenible en el siglo tendencia y perspectivas*. Santiago de Cuba: Ediciones UO, pp. 13-20.
4. Colectivo de autores. (2012). Herencia de la cultura africana en América Latina. *Imágenes latinas*, pp. 1-8.
5. *Fórum Regional para el Desarrollo de las Universidades (FORDUS)*. (2012). Recuperado de <https://pt.globalvoices.org>
6. Laborda, C.; Essomba, M. A. (s.f.). Aprendizaje activo sobre “Atención a la Diversidad” en los estudios de magisterio: una propuesta de programa.
7. Lopes, M. (2013). *Plataformas angolanas de aprendizaje de lenguas nacionales*. Recuperado de <http://pt.globalvoices.org>
8. Matos, E.; Hernández, V. (2007). Interculturalidad y bilingüismo: una propuesta de desarrollo en el contexto escolar. Artículo en soporte digital.
9. Matos, E.; Hernández, V. (2007). Interculturalidad y bilingüismo: Una propuesta de desarrollo en contexto escolar. [Cd-Room].
10. Moscoso, L. (2012). *Herencia de la cultura africana en América Latina*. Recuperado de <http://asomecosafro.com.co>
11. República de Angola. (2010). *Constitución de la República Angolana*. Luanda, Angola. Recuperado de [www.comissaoconstitucional.ao](http://www.comissaoconstitucional.ao)
12. Rico M., P.; et al. (2008). *El modelo de escuela primaria cubana. Una propuesta desarrolladora de educación, enseñanza y aprendizaje*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
13. Tesaca B., J. (2016). *Metodología para la atención a la diversidad étnica multi-intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en academias de idiomas ecuatorianas*. (Tesis de doctorado). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
14. Unesco. (2000). Guerra y paz en el frente de las lenguas. *Revista El Correo de la UNESCO*, (108), 19-20.
15. Venet M., R. (2004). *La atención a la diversidad desde la perspectiva de la competencia profesional del maestro primario*. Santiago de Cuba: UCP Frank País García.

16. Venet M., R. (2011). La formación del profesional de la educación en atención a la diversidad desde un Proyecto Educativo de Centro. Recuperado de <http://www.eumed.net/rev/ced>
17. Vygotski, L. S. (1989). *Obras Completas*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.